

**Seminar  
Pragmatics of Translation  
Course Syllabus**

Instructor: Mark Lencho	Course subject: Translating Michal Hvorecký for an English Speaking Audience
Office: 234	Classroom: T 210 and W 128
Office hr: To be arranged	Class periods: T 18:15-19:45; W 14:45-16:15
Phone: "skype" Slovak.Badger	E-mail: marklencho@gmail.com
Blog addresses: blogs.uww.edu/sociolinguistics blogs.uww.edu/lexicalsemantics	Wiki: wiki.uww.edu/class/LanguageandSociety

**Course Description:**

How can the task of translating to English Michal Hvorecký's *Dunaj v Amerike* reveal insight into what translation attempts to do (in terms of Speech Act Theory), what voices it creates (in terms of the Cooperative Principle, Relevance, and Politeness), what kind of readers it constructs, and what geographical, temporal, and historical reorientations occur? Since source and target texts are created with different intentions, for differing readers, under different circumstances, reflecting a different contextualization of the characters and events of the text, there is every expectation that translations will depart from their source texts on each of these questions. Thus, translation is seen as a rewriting that imposes various constrained departures from a source text.

**Student Work Load and Assessment:**

Your course participation will be assessed each week, according to the guidelines covered in the document titled "Assessment of Student Participation."

**Course Calendar:**

1. The special nature of literary translation	6. Author's versus translator's location
2. Author's versus translator's intentions	7. Author's versus translator's sense of time
3. Author's versus translator's readers	8. Author's versus translator's historical and cultural heritage
4. Author's versus translator's motivation	9. Author's versus translator's medium
5. Author's versus translator's world	10. Translator sway

**Course Texts:**

Reading Packet (to be made available through google.docs)